



## Port du Larivot

97351 Matoury  
Tél. 0594 28 59 27

# DROITS DE PORT / PORT DUES

## septembre 2013

### Contenu

|  |    |
|--|----|
| PARTIE A – NAVIRES DE COMMERCE / <i>MERCHANT VESSELS</i> .....   | 2  |
| Section I Redevance sur les navires / <i>Dues on vessels</i> .....   | 2  |
| Section II Redevance de stationnement des navires / <i>Dues for ships staying over a long period</i> .....   | 6  |
| Section III Redevance sur les marchandises / <i>Dues on goods</i> .....  | 8  |
| Section IV Redevance sur les passagers / <i>Dues payable on passengers</i> .....   | 12 |
| Section V Redevance déchets d'exploitation des navires / <i>Fees charged for ship-generated waste</i> ...  | 13 |
| PARTIE B – NAVIRES DE PECHE / <i>FISHING VESSELS</i> .....   | 13 |
| Section I Redevance de stationnement des navires / <i>Dues for ships staying over a long period</i> .....  | 15 |
| Section II Redevance sur les produits de la pêche / <i>Dues on landings</i> .....  | 15 |
| PARTIE C – NAVIRES AYANT UN AGREMENT DELIVRE PAR L'AUTORITE MARITIME POUR LE<br>TRANSPORT DE PLUS DE 12 PASSAGERS / <i>VESSELS APPROVED FOR TRANSPORTING MORE THAN 12<br/>PASSENGERS</i> .....     | 17 |
| Section I Redevance déchets d'exploitation des navires / <i>Fees charged for ship-generated waste</i> ....   | 17 |
| ANNEXE 1 AU TARIF DROITS DE PORT / <i>ANNEX 1 TO THE PORT DUES TARIFF</i> Conditions d'attribution<br>de la qualité de ligne régulière / <i>Conditions for designation as a regular line</i> ..... | 19 |



## PARTIE A – NAVIRES DE COMMERCE / MERCHANT VESSELS

### Section I Redevance sur les navires / Dues on vessels

#### Article 1. Tarification / Tariffs

##### 1.1.

Il est perçu sur tout navire de commerce débarquant, embarquant ou transbordant des passagers ou des marchandises dans la circonscription du Port du Larivot, une redevance déterminée en fonction du volume géométrique du navire V calculé comme indiqué à l'article R-212-3 du Code des Ports Maritimes, par application des taux indiqués au tableau ci-après en euros par mètre cube.

*Dues are payable on all merchant vessels unloading, loading or transshipping passengers or cargo in the district of the Port du Larivot, determined according to the geometric volume V of the vessel calculated as shown in Article R-212-3 of the "Code des Ports Maritimes" (French Code of Maritime Port Law), by application of the rates shown in the table below in euro per cubic metre.*

| TYPE DE NAVIRE / SHIP TYPE  | Entrée / inbound |            | Sorties / outbound |            |
|---|------------------|------------|--------------------|------------|
|   | cabotage         | Long Cours | cabotage           | Long Cours |
| 1. Paquebots / Passenger liners   | 0,10             | 0,10       | 0,10               | 0,10       |
| 2. Navires transbordeurs / Car ferries and ferry boats  | 0,10             | 0,10       | 0,10               | 0,10       |
| 3. Navires transportant des hydrocarbures liquides / Oil tankers  | 0,13             | 0,13       | 0,13               | 0,13       |
| 4. Navires transportant des gaz liquéfiés / Liquid gas carriers   | 0,13             | 0,13       | 0,13               | 0,13       |
| 5. Navires transportant principalement des marchandises liquides autres qu'hydrocarbures / Tankers carrying mainly bulk liquids other than oil products | 0,25             | 0,25       | 0,10               | 0,10       |
| 6. Navires transportant des marchandises solides en vrac / Ships carrying dry bulk goods  | 0,30             | 0,30       | 0,30               | 0,30       |
| 7. Navires réfrigérés ou polythermes / Reefers or refrigerated ships  | 0,30             | 0,30       | 0,30               | 0,30       |
| 8. Navires de charge à manutention horizontale / Ro-Ro ships  | 0,25             | 0,25       | 0,15               | 0,15       |
| 9. Navires porte-conteneurs / Container ships   | 0,30             | 0,30       | 0,15               | 0,15       |
| 10. Navires porte-barges / Barge carriers   | 0,30             | 0,30       | 0,15               | 0,15       |
| 11. Aéroglisseurs et hydroglisseurs / Hydrofoils and Hovercrafts  | 0,30             | 0,30       | 0,20               | 0,20       |
| 12. Navires autres que ceux désignés ci-dessus / Vessels other than those mentioned above   | 0,15             | 0,15       | 0,10               | 0,10       |

##### 1.2.

La limite entre le cabotage national, le cabotage international et le long cours, est déterminée conformément aux arrêtés des 24 avril 1942 et 29 novembre 1949.

*The distinction between "cabotage" (short distance shipping) and "long cours" (long distance shipping) is specified in French 24 April 1942 and 29 November 1949 Ministerial Order.*

##### 1.3.

Lorsqu'un même navire est amené à débarquer ou à transborder des marchandises successivement dans différentes zones du port au cours de la même escale, il est soumis une seule fois à la redevance sur le navire. Le type du navire et les modulations faisant l'objet de l'article 2 du présent tarif sont déterminés en considérant l'ensemble des opérations de débarquement ou de transbordement effectuées par ce navire dans le port. La perception du droit de port navire se fait au dernier poste à quai touché.

*When a vessel unloads or transships cargo in different areas of the port during the same call, it is liable only once for ship dues. The type of the vessel and discounts provided in Article 2 of this Tariff are determined according to all unloading or transshipping operations performed by the vessel in the port. The ship's harbour dues are collected at the last berth called.*

*The same provisions apply when a vessel embarks or transships cargo in different zones of the port during*

Des dispositions identiques sont applicables lorsqu'un même navire est amené à embarquer des marchandises successivement dans différentes zones du port au cours de la même escale. *the same call.*

## 1.4.

Lorsqu'un navire n'effectue que des opérations de soutage ou d'avitaillement, la redevance sur le navire n'est liquidée et perçue qu'une fois, à la sortie, par application d'une redevance de 0,09 € par mètre cube. Aucune des modulations prévues à l'article 2 ne lui est applicable.

*When a vessel performs only bunkering or victualling operations, ship due shall be collected once only, on leaving. In this case, the dues are collected on the basis of a flat rate of 0.09 € per cubic metre. None of the adjustments for which Article 2 provides are applicable to such ships.*

## 1.5.

En application des dispositions de l'article R 212-5 du Code des Ports Maritimes, la redevance sur le navire n'est pas applicable aux navires suivants :

- navires affectés à l'assistance aux navires, pilotage, remorquage, lamanage et sauvetage,
- navires affectés à la récupération des déchets et à la lutte contre la pollution,
- navires affectés aux dragages d'entretien, à la signalisation maritime, à la lutte contre l'incendie et aux services administratifs,
- navires qui, ne pouvant avoir accès à une installation portuaire, sont contraints d'effectuer leurs opérations de débarquement, d'embarquement ou transbordement en dehors du port,
- navires de guerre,
- navires en relâche forcée qui n'effectuent aucune opération commerciale.

*Pursuant to the provisions of Article R.212-5 of the French "Code des Ports Maritimes", ship's dues shall not be due on the following:*

- *vessels assigned to assistance of other vessels, and notably tasks relating to pilotage, towage, boatage or rescue,*
- *vessels assigned to the collection of waste and fight against pollution,*
- *vessels assigned to routine dredging, installation and maintenance of aids to navigation, fire-fighting and official tasks,*
- *vessels which are obliged to unload, load or tranship cargo outside the port, as they cannot have access to a port facility,*
- *War ships,*
- *Vessels obliged to stay in port and performing no commercial operations*

## 1.6.

En application des dispositions de l'article R.215-1 du code des Ports Maritimes, le minimum de perception est fixé à 190 € par déclaration de navire. Le seuil de perception est fixé à 90 € par déclaration.

*Pursuant to the provisions of Article R.215-1 of the French "Code des Ports Maritimes" minimum billing is set at 190 € per declaration. No dues will be collected if the chargeable amount is under 95 € per declaration.*

## Article 2. Modulations en application des dispositions de l'article R.212-7 du Code des Ports Maritimes

### *Discounts pursuant to the provisions of article 212-7 of the French « Code des Ports Maritimes »*

#### 2.1. Modulations en fonction du rapport entre le tonnage des marchandises manutentionnées et la capacité du navire / *Discounts according to the ratio between cargo tonnage handled and vessel capacity*

Lorsque le rapport T/V entre le nombre de tonnes brutes (T) de marchandises débarquées, embarquées ou transbordées, défini ci-après, et le volume (V) calculé comme indiqué à l'article R.212-3 du Code des Ports Maritimes est égal ou inférieur au taux ci-après, le tarif d'entrée ou le tarif de sortie est réduit dans les proportions suivantes:

| Rapport T/V Ratio | Réductions / Discounts |
|-------------------|------------------------|
| $\leq 2/15$       | 10%                    |
| $\leq 1/10$       | 30%                    |
| $\leq 1/20$       | 50%                    |
| $\leq 1/40$       | 60%                    |
| $\leq 1/100$      | 70%                    |
| $\leq 1/250$      | 80%                    |
| $\leq 1/500$      | 95%                    |

*When the ratio T: V of the number of gross tons (T) of landed, shipped or transhipped goods, by the volume (V), calculated as provided in Article R-212 3 of the French «Code des Ports Maritimes», is equal to, or less than, the rate given below, the entry or exit tariff shall be reduced in the following proportions:*



#### 2.2. Modulations en fonction de la fréquence des escales / *Adjustments in accordance with the frequency of calls at Larivot*

##### 2.2.1.

Pour les navires de lignes régulières<sup>1</sup> mis à la disposition du public selon un itinéraire et un horaire fixés à l'avance, les taux de la redevance sur le navire (applicables à partir de la 4<sup>e</sup> touchée avec effet rétroactif dès la première touchée) font l'objet des modulations suivantes en fonction du nombre N d'escales de la ligne par semestre :

*3.1.1. For vessels of regular lines<sup>1</sup> available to the public following a previously defined route and schedule, the following discounts are applied to ship dues according to the number (N) of departures of the line per half-year (applicable at the 4<sup>th</sup> calls with retroactive effect to her 1<sup>st</sup> one)*

| Escales par semestre / <i>Calls per half-year</i> | Réductions / <i>Discounts</i> |
|---|-------------------------------|
| $1 \leq N \leq 3$                                 | 0 %                           |
| $4 \leq N \leq 6$                                 | 10 %                          |
| $7 \leq N \leq 9$                                 | 15 %                          |
| $10 \leq N \leq 15$                               | 20 %                          |
| $16 \leq N \leq 25$                               | 30 %                          |
| $26 \leq N \leq 50$                               | 40 %                          |
| $51 \leq N$                                       | 50 %                          |

<sup>1</sup> Voir en annexe les conditions d'attribution de la qualité de ligne régulière / *See annex for conditions governing designation as regular line*

## 2.2.2.

Pour les navires qui, sans appartenir à des lignes régulières, fréquentent assidûment le Port du Larivot, les taux de la redevance sur le navire font l'objet des modulations suivantes, en fonction du nombre d'escales du même navire au cours de l'année civile :

*For vessels which, although not belonging to regular lines, regularly call at the Port du Larivot, the following discount is applied to dues on vessels according to port calls by the same vessel during a calendar year:*

| Escales par semestre / Calls per half-year | Réductions / Discounts |
|--|------------------------|
| $1 \leq N \leq 3$                          | 0 %                    |
| $4 \leq N \leq 6$                          | 5 %                    |
| $7 \leq N \leq 9$                          | 10 %                   |
| $10 \leq N \leq 15$                        | 15 %                   |
| $16 \leq N \leq 25$                        | 20 %                   |
| $26 \leq N \leq 50$                        | 25 %                   |
| $51 \leq N$                                | 30 %                   |



### 2.3. Modulations en fonction du rapport entre le nombre de passagers et la capacité du navire / Discounts according to the ratio between passengers and vessel capacity

Les modulations applicables aux navires transportant des passagers sont déterminées en fonction du rapport existant entre le nombre de passagers (P) débarqués, embarqués ou transbordés et la capacité d'accueil (C) du navire en passagers dans les conditions suivantes :

*When the ratio P:C of the number of passengers disembarked, embarked or transhipped, by the vessel capacity (C), is equal to, or less than, the rate given below, the entry or exit tariff shall be reduced in the following proportions:*

| Rapport P/C / Ratio P:C | Réductions/Discounts |
|-------------------------|----------------------|
| $\leq 2/3$              | 10%                  |
| $\leq 1/2$              | 30%                  |
| $\leq 1/4$              | 50 %                 |
| $\leq 1/8$              | 60 %                 |
| $\leq 1/20$             | 70 %                 |
| $\leq 1/50$             | 80 %                 |
| $\leq 1/100$            | 95 %                 |

### 2.4. Non cumul des modulations / Non cumulative discounts

Les modulations prévues au présent article 2 ne peuvent se cumuler entre elles. Lorsque le redevable satisfait aux conditions, il bénéficie de la modulation la plus favorable.

*The discounts under the present Article 2 are not cumulative. Those liable shall be granted the most favourable discount of the three.*

## Section II Redevance de stationnement des navires / *Dues for ships staying over a long period*

**Article 3. Conditions d'application de la redevance de stationnement prévue à l'article R 212-12 du Code des Ports Maritimes**

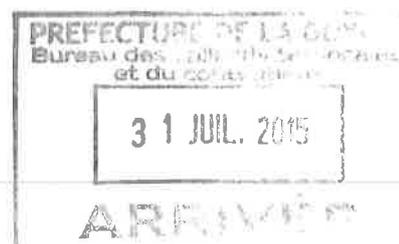
*Conditions governing the applicability of dues on long-stay as provided in Article R.212-12 of the French «Code des Ports Maritimes»*

### 3.1.

Les navires ou engins flottants assimilés, à l'exception des navires de pêche, dont le séjour soit en l'absence d'opérations commerciales, soit à l'exclusion du temps nécessaire aux opérations commerciales dans le port dépasse une durée de trois jours, sont soumis à une redevance de stationnement dont les taux en euros par mètre cube et par jour au-delà de la période de franchise sont les suivants :

*Ships, or floating craft considered to be ships, with the exception of fishing vessels, the duration of whose call at the port, either without any commercial operations, or excluding the time required for commercial operations, exceeds three days, shall be subject to a long-stay charge calculated according to the following rates in euros per cubic metre and per day in excess of the initial charge-free period:*

| Fraction de tonnage / Volume fraction | €/m <sup>3</sup> /jour €/m <sup>3</sup> /day |
|---------------------------------------|--|
| < 5000 m <sup>3</sup>                 | 0,10   |
| 5001 - 10 000 m <sup>3</sup>          | 0,07   |
| 10 001 - 20 000 m <sup>3</sup>        | 0,03   |
| ≥ 20 001 m <sup>3</sup>               | 0,02   |



### 3.2.

Le temps nécessaire aux opérations commerciales de débarquement, d'embarquement ou de transbordement de passagers ou de marchandises dans le port est déterminé, en fonction des usages locaux, par le Commandant du Port. Tous les navires bénéficieront d'un délai de 2 jours pour tenir compte des contraintes hydrographiques imposées aux mouvements des navires.

*The time required for the commercial operations of unloading, loading and transshipment of passengers and goods in the port is determined by the Harbourmaster on the basis of local practice. All ships will be granted a 2-day period to take into account hydrographic constraints on vessels movements.*

### 3.3.

La redevance est à la charge de l'armateur. Le minimum de perception est fixé à 100 € par navire. Le seuil de perception est fixé à 50 € par navire.

*Dues are payable by the ship's owner. The minimum charge is set at € 100 per ship, no charge being collected where the amount of dues is less than € 50 per ship.*

### 3.4.

Sont exonérés de la redevance de stationnement :

- les navires stationnant aux postes d'armement affectés à la réparation navale,
- les navires de guerre,
- les bâtiments de service des administrations de l'Etat et du Port du Larivot,
- les navires affectés au pilotage et au remorquage du Port du Larivot,
- les bâtiments de servitude et les engins flottants de manutention ou de travaux.

*The following are exempt from dues:*

- *Ships at berths assigned to shipyard repairs,*
- *Warships,*
- *Craft assigned to duties for official agencies or the Port du Larivot,*
- *Ships assigned to piloting or towing services at the Port du Larivot,*
- *Harbour craft and buoyant devices or apparatus for works or cargo handling.*

## 3.5.

En application du Code des Ports Maritimes et des règlements de police, les navires en escale forcée par les pouvoirs publics sont soumis à la redevance de stationnement, dès la mise à quai.

Il en va ainsi des navires en infraction tels ceux qui n'ont pas d'autorisation de séjour à quai et cela sans remettre en question d'autres poursuites éventuelles

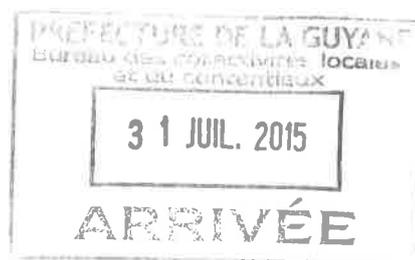
*Pursuant to the French "Code des Ports Maritimes" and police regulations, ships forced to stay by official authorities shall be subject to a long-stay charge, calculated from the moment they call to port.*

*The same applies to unauthorized ships,*

## 3.6.

Au-delà de la période de franchise, la redevance de stationnement est exigible le dernier jour de chaque mois calendaire et au départ du navire.

*After expiring of the initial charge-free period, long-stay charge is due on the last day of each calendar month and on departure of the vessel.*



### Section III Redevance sur les marchandises / *Dues on goods*

Article 4. Conditions d'application de la redevance sur les marchandises prévue aux articles R.212-13 à R.212-16 du Code des Ports Maritimes

*Conditions governing the application of dues payable on goods as provided in Articles R.212-13 to R.212-16 of the French «Code des Ports Maritimes»*

Il est perçu sur les marchandises débarquées, embarquées ou transbordées, dans le Port du Larivot ainsi que sur tous les produits congelés débarqués des navires de pêche, une redevance soit au poids soit à l'unité déterminée en application du code NST selon les modalités suivantes :

*Dues are collected on goods unloaded, loaded or transhipped within the Port du Larivot, based upon the tonnage of said goods or on units determined under the provisions of the NST Standard Goods Nomenclature code and applying the following:*

#### 4.1. Redevance au poids brut / *Dues based on gross weight*

| NST | Désignation  | €/t  |
|-----|--|------|
| 01  | Produits de l'agriculture, de la chasse et de la forêt ; poissons et autres produits de pêche / <i>Products of agriculture, hunting, and forestry; fish and other fishing products</i>   | 6    |
| 02  | Houille et lignite; pétrole brut et gaz naturel / <i>Coal and lignite; crude petroleum and natural gas</i>   | 3    |
| 03  | Minerais métalliques et autres produits d'extraction ; tourbe ; minerais d'uranium et thorium / <i>Metal ores and other mining and quarrying products; peat; uranium and thorium ores</i>  | 3    |
| 04  | Produits alimentaires, boissons et tabac / <i>Food products, beverages and tobacco</i>   | 8    |
| 05  | Textiles et produits textiles; cuir et articles en cuir / <i>Textiles and textile products; leather and leather products</i>   | 5    |
| 06  | Bois et produits du bois et du liège (hormis les meubles); vannerie et sparterie, pâte à papier, papier et articles en papier, produits imprimés ou supports enregistrés / <i>Wood and products of wood and cork (except furniture); articles of straw and plaiting materials; pulp, paper and paper products; printed matter and recorded media</i>   | 5    |
| 07  | Coke et produits pétroliers raffinés / <i>Coke and refined petroleum products</i>  | 3    |
| 08  | Produits chimiques et fibres synthétiques, produits en caoutchouc ou en plastique; produits des industries nucléaires / <i>Chemicals, chemical products, and man-made fibers; rubber and plastic products; nuclear fuel</i>  | 1    |
| 09  | Autres produits minéraux non métalliques / <i>Other non-metallic mineral products</i>  | 1    |
| 10  | Métaux de base, produits du travail des métaux, sauf machines et matériels / <i>Basic metals; fabricated metal products, except machinery and equipment</i>  | 1,25 |
| 11  | Machines et matériel non classé ailleurs, machines de bureau et matériel informatique; machines et appareils électriques, non classé ailleurs; équipements de radio, de télévision et de communication; instruments médicaux, de précision et d'optique; montres, pendules et horloges / <i>Machinery and equipment not elsewhere classified; office machinery and computers; electrical machinery and apparatus not elsewhere classified; radio, television and communication equipment and apparatus; medical, precision and optical instruments; watches and clocks</i> | 7    |
| 12  | Matériel de transport / <i>Transport equipment</i>   | 7    |
| 13  | Meubles et autres articles manufacturés non classé ailleurs / <i>Furniture; other manufactured goods not elsewhere classified</i>  | 7    |
| 14  | Matières premières secondaires; déchets de voirie et autres déchets / <i>Secondary raw materials; municipal wastes and other wastes</i>  | 1    |
| 15  | Courrier, colis / <i>Mail, parcels</i>   | 1    |
| 16  | Équipement et matériels utilisés dans le transport de marchandises / <i>Equipment and material utilized in the transport of goods</i>  | 7    |

| NST | Désignation  | €/t |
|-----|--|-----|
| 17  | Marchandises transportées dans le cadre de déménagements (biens d'équipement ménager et mobilier de bureau), bagages transportés séparément des passagers; véhicules automobiles transportés pour réparation; autres biens non marchands non classé ailleurs / <i>Goods moved in the course of household and office removals; baggage and articles accompanying travellers; motor vehicles being moved for repair; other non-market goods not elsewhere classified</i> | 5   |
| 18  | Marchandises groupées : mélange de types de marchandises qui sont transportées ensemble / <i>Grouped goods: a mixture of types of goods which are transported together</i>   | 5   |
| 19  | Marchandises non identifiables; marchandises qui, pour une raison ou pour une autre, ne peuvent pas être identifiées et ne peuvent donc pas être classées dans l'un des groupes 1 à 16 / <i>Unidentifiable goods: goods which for any reason cannot be identified and therefore cannot be assigned to groups 01-16</i>   | 7   |
| 20  | Autres marchandises, non classé ailleurs / <i>Other goods not elsewhere classified</i>   | 5   |

#### 4.2. Redevance a l'unité / unit-based dues

| Désignation des marchandises / Description of goods  | €/ unité unit |
|--|---------------|
| Animaux vivants / livestock :  |               |
| < 10 kg  | 0.5           |
| < 100 kg   | 3             |
| > 100 kg   | 6             |
| Véhicules de tourisme ne faisant pas l'objet de transactions commerciales / private vehicles not shipped for commercial purposes : |               |
| – deux roues / motorcycle  | 4             |
| – VL tourisme / car  | 50            |
| Autocar / bus  | 90            |
| Camions / trucks   |               |
| – poids total à vide < 5t  | 75            |
| – poids total à vide ≥ 5t  | 85            |
| Remorques ou semi-remorques chargées / full road trailers  |               |
| – poids total à vide < 5t  | 30            |
| – poids total à vide ≥ 5t  | 40            |
| Conteneurs pleins / full containers  |               |
| – jusqu'à 20 pieds inclus / up to 20ft   | 40            |
| – jusqu'à 40 pieds inclus / up to 40ft   | 80            |
| Conteneurs vides / empty containers  |               |
| – jusqu'à 20 pieds inclus / up to 20ft   | 2             |
| – jusqu'à 40 pieds inclus / up to 40ft   | 4             |



#### Article 5. Conditions de liquidation des redevances du tableau figurant à l'article 4 Payment conditions for dues as shown in the table in Article 4

##### 5.1.

Pour chaque déclaration, les redevances prévues au tableau figurant à l'article 4.1 du présent tarif sont perçues sur le poids global des marchandises appartenant à une même catégorie.

a) Elles sont liquidées :

- à la tonne lorsque le poids imposable est supérieur à 900 kg,
- au quintal lorsque le poids est égal ou inférieur à 900 kg.

Toute fraction de tonne ou de quintal est comptée pour une unité.

*In each declaration, the dues defined in the table in article 4.1 in the present Tariff document is payable on the total weight of goods belonging to each given category.*

*a) They are payable as follows :*

- *per tonne if the applicable total weight is greater than 900 kg,*
- *per metric hundredweight if the applicable total weight is equal to or less than 900 kg.*

*Fractions of tonnes or metric hundredweights are counted as whole units.*

La liquidation de la redevance au quintal est égale au dixième de la redevance à la tonne.

b) Sous réserve des exemptions applicables aux cadres, conteneurs et caisse-palettes, les emballages sont, en principe, assujettis au même taux que les marchandises qu'ils contiennent. Toutefois, lorsqu'une déclaration se rapporte à des marchandises de plusieurs catégories, la totalité des emballages est classée d'office dans la catégorie dominant en poids.

#### 5.2.

Les déclarations doivent mentionner le poids brut total et le poids imposable par catégorie pour les marchandises faisant l'objet d'une redevance au poids brut et le nombre pour les marchandises, véhicules ou conteneurs faisant l'objet d'une redevance à l'unité.

A l'appui de chaque déclaration relative à des marchandises relevant de plusieurs catégories, le déclarant doit joindre un bordereau récapitulatif faisant apparaître le poids ou le nombre par article de déclaration et par catégorie. Ce bordereau doit être daté et signé par le déclarant.

#### 5.3.

Si toutes les marchandises font l'objet d'une même déclaration au poids, le redevable a la faculté de demander que leur ensemble soit soumis au taux applicable à la partie la plus élevée. Aucun bordereau récapitulatif n'est alors exigé, la déclaration doit simplement mentionner le poids global des marchandises déclarées.

L'absence de bordereau récapitulatif équivaut à l'acceptation par le déclarant de la liquidation simplifiée et il ne sera donné suite à aucune demande ultérieure tendant à obtenir la révision sur la base de la perception par catégorie.

#### 5.4.

En application des dispositions de l'article R.215-1 du Code des Ports Maritimes :

- Le minimum de perception est fixé à 3,50 € par déclaration.
- Le seuil de perception est fixé à 1,75 € par déclaration.

#### 5.5.

La redevance sur les marchandises n'est pas due dans les cas énumérés à l'article R 212-16 du Code des Ports Maritimes, et notamment dans les cas suivants :

- les produits livrés à l'avitaillement ;
- les bagages accompagnant les passagers ;
- la tare des cadres, conteneurs, palettes...

*Dues to be paid per metric hundredweight are equal to one tenth the dues payable per metric tonnes.*

*b) Subject to the exemptions applicable to crates, containers and box-pallets, packing is in principle subject to payment of dues at the same rate as the goods it contains. However, if a declaration relates to goods in more than one category, the totality of their packing is automatically classified in the category for which the greatest weight of cargo is carried.*

*Declarations must state the total gross weight and the weight on which dues are payable in each category for goods for which the tariff is based on gross weight, and the number in the case of goods, vehicles or containers, for which the tariff is based on the number of units.*

*In support of each declaration relating to cargo split between several categories, the person submitting the declaration must attach a summary sheet detailing the weight or number of items per declaration and per category. This list must be dated and signed by the person submitting.*

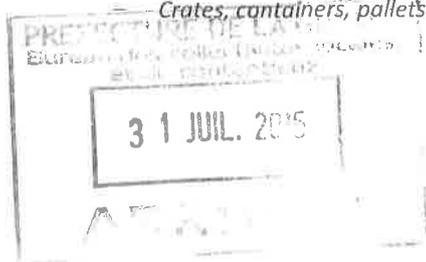
*If the entire cargo is covered by the same weight-based declaration, the person liable for the port dues is entitled to request that dues should be calculated for the whole of the cargo on the basis of the tariff applicable to the part which is greatest. No summary sheet will then be required and the declaration must simply specify the total weight of the goods declared. The absence of a summary sheet automatically indicates acceptance of the simplified payment system by the person submitting the declaration and no later request will be considered for review of the basis of calculation of dues according to dues payable per category.*

*Pursuant to the provisions of Article R.212-5 of the French "Code des Ports Maritimes" :*

- *The minimum charge is € 3.5 per declaration*
- *No charge will be collected where the amount of dues payable is less than € 1.75 per declaration.*

*No dues are payable on goods in the circumstances set out in Article R.212-16 of the "Code des Ports Maritimes" (French Code of Maritime Port Law ) and in the following notable cases :*

- *Products delivered as ship's supplies,*
- *Luggage accompanying passengers,*
- *Crates, containers, pallets tare.*



**Article 6. Tarifs particuliers applicables aux liaisons de caractère local au sens du dernier alinéa de l'article R.212-15 du Code des Ports Maritimes**  
***Tariff applicable to local lines pursuant to the provisions of Article R.212-15 of the French "Code des Ports Maritimes"***

Les marchandises transportées par les navires qui assurent le service de la navigation côtière et qui desservent les Ports de Guyane sont soumises à une redevance d'un taux de 0,15 € par m<sup>3</sup>.

*Cargo carried by ships assigned to coastal cruising and calling at French Guiana's ports are subjected to a € 0.15 per cubic meter fee.*



## Section IV Redevance sur les passagers / *Dues payable on passengers*

**Article 7. Conditions d'application de la redevance sur les passagers prévue aux articles R 212-17 à R 212-19 du Code des Ports Maritimes**  
***Conditions governing the applicability of dues on passengers as provided in Articles R.212-17 to R.212-19 of the French "Code des Ports Maritimes"***

7.1.

Il est dû, à charge de l'armateur, par passager débarqué, embarqué ou transbordé une redevance de 2,5 € par passager.

*Dues of € 2.5 are payable by the owner for each passenger disembarking, embarking or transshipping.*

7.2.

Ne sont pas soumis à la redevance sur les passagers :

- les enfants âgés de moins de quatre ans,
- les militaires voyageant en formations constituées,
- le personnel de bord,
- les agents de l'armateur voyageant pour les besoins du
- service et munis d'un titre de transport gratuit,
- les agents publics dans l'exercice de leurs missions à bord
- les passagers embarquant ou débarquant des navires qui assurent le service de la navigation côtière et qui desservent les ports de Guyane.

*The following are exempted from port dues on passengers:*

- *Children less than 4 years old,*
- *Military personnel travelling in distinct groups,*
- *Ship's crew,*
- *Agents of the owner travelling in connection with their professional duties and issued with free travel passes,*
- *Agents of the public authorities in the course of the exercise of their duties on board*
- *Passengers embarking or disembarking from ships assigned to coastal cruising and deservng French Guiana's ports*

7.3.

Les passagers qui ne débarquent ou n'embarquent que temporairement au cours de l'escale bénéficient d'un abattement égal à 50 % de la redevance perçue pour le débarquement et l'embarquement.

*Passengers who disembark or embark only temporarily during a call at the port benefit from a discount of 50% in dues payable for disembarkation and embarkation.*

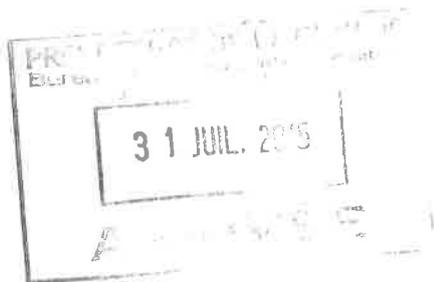
7.4.

En application des dispositions de l'article R.215-1 du Code des Ports Maritimes :

- Le minimum de perception est fixé à 12 € par déclaration.
- Le seuil de perception est fixé à 6 € par déclaration.

*Pursuant to the provisions contained in Article R.215-1 of the French "Code des Ports Maritimes":*

- *The minimum charge is € 12 per declaration*
- *No charge will be collected when the amount of the dues is under € 6 per declaration.*



## Section V Redevance déchets d'exploitation des navires / Fees charged for ship-generated waste

**Article 8. Conditions d'application de la redevance sur les déchets d'exploitation des navires prévue aux articles R.212-20 et R.212-21 du Code des Ports Maritimes**  
*Conditions governing the application of dues payable on ship-generated waste as provided in Articles R.212-20 and R.212-21 of the French Code of the French «Code des Ports Maritimes»*

### 8.1.

En application de la Directive 2000/59/CE du Parlement Européen et du Conseil du 27 novembre 2000 transposée par la loi n°2001-43 du 16 janvier 2001, et du décret du 29 juin 2001 modifiant le Code des Ports Maritimes, il sera perçu sur tout navire de commerce débarquant, embarquant ou transbordant des passagers ou des marchandises dans la circonscription du Port du Larivot, en sus des redevances prévues au tarif des droits de port en vigueur, des redevances dites « redevances déchets ».

Les « redevances déchets » s'appliquent à tous les navires, y compris les navires sur lest. Elles sont déterminées en fonction du volume géométrique du navire V calculé comme indiqué à l'article R.212-3 du Code des Ports Maritimes. Elles peuvent se cumuler. Les redevances sont à charge de l'armateur. Elles sont acquittées à la sortie.

Les navires de guerre sont exonérés des redevances "déchets".

### 8.2.

Redevance s'appliquant aux navires qui déposent leurs déchets d'exploitation solides (déchets ménagers...) en bénéficiant de la prestation de collecte des déchets assurée par le Port du Larivot : Pour mémoire.

### 8.3.

Redevance s'appliquant aux navires qui ne déposent pas tous leurs déchets d'exploitation : tarif de 0,02 €/m<sup>3</sup>

### 8.4.

Sont exonérés de la redevance prévue à l'article 8.3 :

- les navires qui déposent la totalité de leurs déchets d'exploitation au Port du Larivot
- les navires mentionnés à l'article 1.5. du tarif des droits de port,
- les navires de ligne régulière dont l'armateur prouvera qu'il a contracté le dépôt des déchets dans un autre port de l'Union Européenne par la présentation d'un certificat de dépôt

Aucune des modulations prévues à l'article 2 du présent tarif des droits de port ne sont applicables aux redevances déchets.

*Pursuant to Directive 2000/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 November 2000 as embodied in French law 2001- 43 of 16 January 2001, and the government decree of 29 June 2001 amending the French "Code des Ports Maritimes", so-called « waste fees » shall be charged to all commercial vessels disembarking, embarking or transshipping passengers or goods within the district of Port du Larivot, such amounts being additional to port dues at the applicable rate.*

*« Waste fees » apply to all craft, including ships in ballast. The amounts payable shall be determined on the basis of the geometrical volume of the ship V calculated according to Article R.212-3 of the French "Code des Port Maritimes". Amounts may be cumulative.*

*Dues are payable by the owner. They are paid on departure.*

*Warships are exempted from waste fees.*

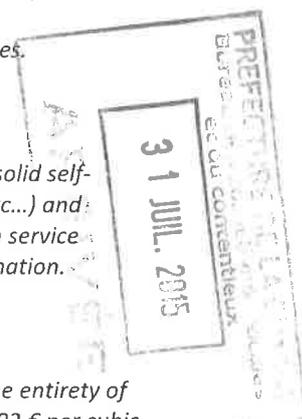
*Fees charged to ships delivering their solid self-generated waste (household waste, etc...) and benefiting from direct waste reception service provided by Port du Larivot: For information.*

*Fees charged to ships not delivering the entirety of their self-generated waste : Rate of 0.02 € per cubic metre*

*Are exempted from fees as provided in Article 8.3:*

- *Ships delivering the totality of their self-generated waste in Port du Larivot,*
- *Ships to which reference is made in Article 1.5 of the Port Dues Tariff,*
- *Ships on regular lines whose owner can provide proof of a waste delivery contract with another port in the European Union by means of the production of a waste reception certificate.*

*None of the adjustments from Article 2 of the present Port Dues Tariff are applicable to fees charged for ship-generated waste.*



8.5.

Le minimum et le seuil de perception spécifiques aux redevances « déchets » des navires sont fixés à 8 € par déclaration.

*The minimum threshold for the charging of fees specific to ship-generated waste is set at € 8 per declaration.*



## PARTIE B – NAVIRES DE PECHE / FISHING VESSELS

### Section I Redevance de stationnement prolongé des navires / *Dues for ships staying over a prolonged period*

#### Article 9. Conditions d'application de la redevance de stationnement prolongé *Conditions governing the applicability of dues on prolonged stay*

##### 9.1.

Les navires de pêche désarmés ou n'ayant pas navigué depuis plus de trois mois seront soumis à une redevance mensuelle forfaitaire de stationnement de 350 € à compter du quatrième mois.

Ces redevances seront dues pendant une période maximale de six mois, au-delà de laquelle les navires devront obligatoirement, sauf cas de force majeure, avoir libéré les emplacements occupés. A défaut, ils seront redevables d'une redevance majorée de 10% par jour de retard sans préjudice de toute action publique visant à leur évacuation du domaine public.

*Fishing vessels laid-up or having not put to sea for more than three months shall be subject to a lump-sum monthly long-stay charge of €350.*

*These amounts are due for a period not exceeding 6 months. Afterwards, except in cases of force majeure, the vessels will have to vacate their berth. Otherwise, they will be charged an extra 10% for each overdue day, without prejudice of any administrative proceeding meant to have them vacate the public domain.*

##### 9.2.

Les navires en escale forcée par les pouvoirs publics sont soumis à la redevance de stationnement prolongé. Il en va ainsi des navires en infraction tels ceux qui n'ont pas d'autorisation de séjour à quai et cela sans remettre en question d'autres poursuites éventuelles

*Ships forced to stay by official authorities shall be subject to a prolonged stay charge. The same applies to unauthorized ships,*

### Section II Redevance sur les produits de la pêche / *Dues on landings*

#### Article 10. Conditions d'application de la redevance sur les marchandises prévue aux articles R.212-13 à R.212-16 et R.213-5 du Code des Ports Maritimes *Conditions governing the application of dues payable on goods as provided in Articles R.212-13 to R.212-16 and R.213-5 of the French "Code des Ports Maritimes"*

##### 10.1.

Il est perçu sur les produits de la pêche débarqués dans le Port du Larivot une redevance au poids selon les modalités suivantes :

- poisson : 0,04 €/kg
- crevette : 0,15 €/kg
- autre : 0,10 €/kg

*Dues are collected on catches landed at the Port du Larivot, based upon the tonnage of said goods applying the following:*

- Fish: € 0.04 / kg
- Shrimp: € 0.15 / kg
- Other: € 0.10 / kg

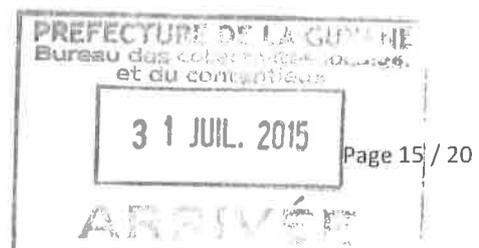
##### 10.2.

La redevance n'est pas due pour

- les produits destinés à la consommation familiale des pêcheurs ;
- les produits livrés directement aux fabriques d'engrais ou aliments pour bétail par le pêcheur ou l'armateur, ou pour le compte de ceux-ci par une organisation de marché

*No dues are payable in the following cases:*

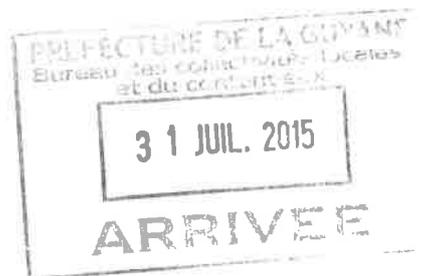
- Sea products for fishermen's home consumption;
- Sea products delivered, directly or through market organization, to animal feed or fertilizer processing plants.



10.3.

Pour la perception de ces redevances, la Direction Régionale des Douanes et la Direction Régionale des Affaires Maritimes se concerteront afin que les quantités taxables, sur déclaration des usagers, soient confrontées à celles servant de base à la perception des subventions POSEIDOM ou autres.

*Local Customs and Maritime Affairs Authorities shall make sure the amounts taxable, based on port users statements, are compared with values used for POSEIDOM or other grants.*



## PARTIE C – NAVIRES AYANT UN AGREMENT DELIVRE PAR L'AUTORITE MARITIME POUR LE TRANSPORT DE PLUS DE 12 PASSAGERS / VESSELS APPROVED FOR TRANSPORTING MORE THAN 12 PASSENGERS

### Section I Redevance dechets d'exploitation des navires / Fees charged for ship-generated waste

**Article 11.** Conditions d'application de la redevance sur les déchets d'exploitation des navires prévue aux articles R.212-20 et R.212-21 du Code des Ports Maritimes  
*Conditions governing the application of dues payable on ship-generated waste as provided in Articles R.212-20 and R.212-21 of the French Code of the French «Code des Ports Maritimes»*

#### 11.1.

En application de la Directive 2000/59/CE du Parlement Européen et du Conseil du 27 novembre 2000 transposée par la loi n°2001-43 du 16 janvier 2001, et du décret du 29 juin 2001 modifiant le Code des Ports Maritimes, il sera perçu sur tout navire de commerce débarquant, embarquant ou transbordant des passagers ou des marchandises dans la circonscription du Port du Larivot, en sus des redevances prévues au tarif des droits de port en vigueur, des redevances dites « redevances déchets ».

Les « redevances déchets » s'appliquent à tous les navires, y compris les navires sur lest. Elles sont déterminées en fonction du volume géométrique du navire V calculé comme indiqué à l'article R.212-3 du Code des Ports Maritimes. Elles peuvent se cumuler. Les redevances sont à charge de l'armateur. Elles sont acquittées à la sortie.

Les navires de guerre sont exonérés des redevances "déchets".

*Pursuant to Directive 2000/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 November 2000 as embodied in French law 2001- 43 of 16 January 2001, and the government decree of 29 June 2001 amending the French "Code des Ports Maritimes", so-called « waste fees » shall be charged to all commercial vessels disembarking, embarking or transshipping passengers or goods within the district of Port du Larivot, such amounts being additional to port dues at the applicable rate.*

*« Waste fees » apply to all craft, including ships in ballast. The amounts payable shall be determined on the basis of the geometrical volume of the ship V calculated according to Article R.212-3 of the French "Code des Port Maritimes". Amounts may be cumulative.*

*Dues are payable by the owner. They are paid on departure. ...*

*Warships are exempted from waste fees.*

#### 11.2.

Redevance s'appliquant aux navires qui déposent leurs déchets d'exploitation solides (déchets ménagers...) en bénéficiant de la prestation de collecte des déchets assurée par le Port du Larivot ; Pour mémoire.

*Fees charged to ships delivering their solid self-generated waste (household waste, etc...) and benefiting from direct waste reception service provided by Port du Larivot: For information.*

#### 11.3.

Redevance s'appliquant aux navires qui ne déposent pas tous leurs déchets d'exploitation : tarif de 0,02 €/m<sup>3</sup>

*Fees charged to ships not delivering the entirety of their self-generated waste : Rate of 0.02 € per cubic metre*

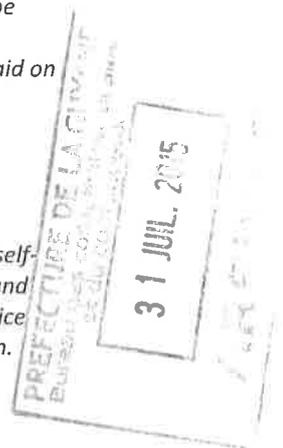
#### 11.4.

Sont exonérés de la redevance prévue à l'article 8.3 :

- les navires qui déposent la totalité de leurs déchets d'exploitation au Port du Larivot
- les navires mentionnés à l'article 1.5. du tarif des droits de port,
- les navires de ligne régulière dont l'armateur prouvera qu'il a contracté le dépôt des déchets dans un autre port de l'Union Européenne par la

*Are exempted from fees as provided in Article 8.3:*

- *Ships delivering the totality of their self-generated waste in Port du Larivot,*
- *Ships to which reference is made in Article 1.5 of the Port Dues Tariff,*
- *Ships on regular lines whose owner can provide proof of a waste delivery contract with another port in the European Union by means of the*



présentation d'un certificat de dépôt

*production of a waste reception certificate.*

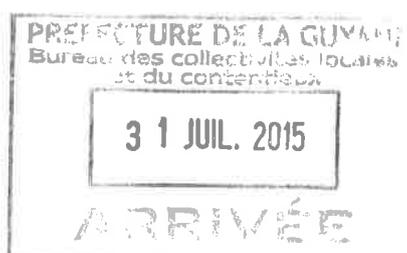
Aucune des modulations prévues à l'article 2 du présent tarif des droits de port ne sont applicables aux redevances déchets.

*None of the adjustments from Article 2 of the present Port Dues Tariff are applicable to fees charged for ship-generated waste.*

11.5.

Le minimum et le seuil de perception spécifiques aux redevances « déchets » des navires sont fixés à 8 € par déclaration.

*The minimum threshold for the charging of fees specific to ship-generated waste is set at € 8 per declaration.*



## ANNEXE 1 AU TARIF DROITS DE PORT / ANNEX 1 TO THE PORT DUES TARIFF Conditions d'attribution de la qualité de ligne régulière / Conditions for designation as a regular line

### 1. Critères de définition d'une ligne régulière

Ils sont déterminés par l'article R 212-7 du Code des Ports Maritimes, complété par les dispositions du Règlement Particulier « La Navigation Maritime » de la Direction Générale des Douanes.

Les dispositions en sont les suivantes : Une ligne de navigation est réputée régulière lorsqu'elle est constituée par un service maritime effectuant au minimum 4 escales par semestre ouvert au public selon un itinéraire et un horaire fixés à l'avance.

### Fixation de l'itinéraire

La régularité de la ligne implique un trajet bien déterminé qui peut représenter:

- soit un voyage « circulaire » ne comportant qu'une escale dans chaque port au cours d'un même trajet,
- soit un voyage « aller et retour » avec un double passage dans chaque port non situé aux extrémités de l'itinéraire,
- soit un voyage « aller et retour » ayant un parcours commun important par rapport au parcours total et un ou plusieurs parcours supplémentaires.

### Respect de l'itinéraire

Une ligne régulière doit desservir l'ensemble des ports indiqués par l'itinéraire. Cependant, si faute de fret à embarquer ou à débarquer, les navires ne touchent pas l'un ou quelques-uns des ports compris dans ledit itinéraire, ou si, pour le motif inverse, ils accomplissent des escales supplémentaires, les navires bénéficient néanmoins de la réduction dans les ports de l'itinéraire, s'ils ont desservi la ligne sur la majeure partie.

### Ouverture au public

La ligne régulière ne peut être considérée comme ouverte au public que si elle peut être utilisée par n'importe quel usager éventuel et si elle est effectivement utilisée par au moins 3 chargeurs à chaque escale. L'armement doit en apporter la preuve en fournissant au Port le manifeste du navire pour chaque escale.

### Communication de l'horaire

Les dates d'arrivée et de départ des navires dans les différents ports de la ligne, ainsi que les noms des navires doivent être connus suffisamment à l'avance suivant les besoins du trafic, par voie d'annonces ou

### 1. Criteria for definition of a regular Line

These criteria are laid down by Article R 212-7 of the French "Code des Ports Maritimes", as supplemented by the directives contained in the special regulation "La Navigation Maritime" issued by the French General Customs Directorate.

The relevant provisions are as follows: A shipping line is deemed to be a regular line when it is constituted by a sea-going service performing at least four calls during the half year, open to the public following a route and a timetable determined in advance.

### Determination of route

Where a line is regular, this implies that it follows a clearly determined route which may be:

- a "circle" journey containing a single call at each port on any one journey,
- a "round trip" journey with two calls in each not located at the terminations of the journey,
- or a "round trip" journey with a major portion of its route common to the total, and one or more additional routes.

### Adherence to route

A regular line must call at all the ports indicated as being on its route. However, if, due to the absence of freight for loading or unloading a vessel does not call at one or more of the ports included in said route, or if, for the contrary reason, the vessel makes extra calls, it may nevertheless benefit from discounts in the ports on its route if it the line has serviced the major part of the declared route.

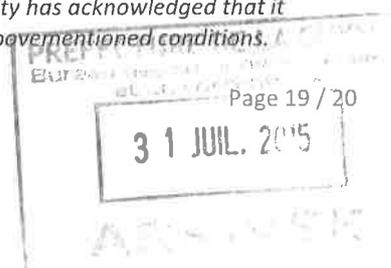
### Public Access

A regular line can be considered to be open to the public only if it may be used by any person or entity and if it is in fact used by at least 3 shippers at each call. The owner must supply proof of this by submitting to the Port Authority a manifest for the ship for each call.

### Notification of timetable

The dates of arrival and departure of the liners in the various ports forming the regular line and the names of the vessels concerned, must be known sufficiently in advance for the purposes of traffic, notification being made by advertisement or poster.

A regular line is not eligible for tariff discounts unless the Customs Authority has acknowledged that it satisfies the three abovementioned conditions.



d'affiches.

Une ligne régulière ne peut bénéficier des réductions sur les tarifs que si l'Administration des Douanes a reconnu qu'elle remplissait les trois conditions précitées.

Pour bénéficier des réductions liées aux lignes régulières, tout navire d'un armement de ligne régulière doit également respecter les conditions précitées.

*In order to be eligible for the discounts provided on regular lines, all vessels assigned to a regular line must also abide by the abovementioned conditions.*

